

【语言学】

对翻译中读者反应理论的思考

柴 军

(长安大学 外国语学院, 陕西 西安 710061)

摘 要:在翻译中,读者是译者关注和审视的对象。然而,译界对这个特殊的接受群体缺乏真正的了解和统一的认识与全面的研究。在此情形下,奈达的“读者反应论”便很快引起了中国译界的强烈反响和高度重视。该论强调,判断一个译文的效用不宜拘泥于相应的词汇意义、语法类别和修辞手段的对比,重要的是要考察接受者正确理解和欣赏译语文本的程度。此外,它着重探讨读者反应对翻译过程和技巧的重要影响。通过与接受美学的结合,在四个方面具有了更大的解释力。诚然,读者反应论并不是翻译理论的终结,而只是拓宽了我们的视野,给文化传播增添了新的方法。

关键词:翻译;读者反应;接受美学;译语文本

中图分类号:H315.9

文献标识码:A

文章编号:1671-6248(2003)03-0092-02

Considerations of the Readers' Response Theory in Translation

CHAI Jun

(School of Foreign Languages, Chang'an University, Xi'an 710061, China)

Abstract: In translation, readers are the object mostly concerned by the translator. However, they are always in the lack of real understanding, recognition and complete analysis. It is in this case that the Readers' Response Theory by Eugene Nida comes to highly attention and brings forth great reaction to the translation circle in our country. The theory stresses that it is not proper to judge the translated version only grammatically and rhetorically. What is more important is to look into the scope in which readers correctly understand and appreciate the version. Besides, it also emphatically deals with the impact of readers' response upon the course and skills of translation. Combined with the Reception Aesthetics, it gains more power in the four respects. Nevertheless, the Readers Response Theory is no terminus of translation theory of course, it just widens our viewsights and adds new ways to culture transmission.

Key words: translation; readers' response; the Reception Aesthetics; translated version

在中国的翻译史上,读者总是进入译者的视野,是关注和审视的对象。从玄奘的“既须求真,又须喻俗”,经严复的“信、达、雅”到现代的白话文翻译,严肃的翻译家总是把读者放在理论和实践的重要位置上。然而,对于译文读者,译界的看法并不一致,傅斯年将译文的读者,分为普通读者和学者^[1],矛盾则分为一般读者和文学学徒^[2]。而更为细致的分析则见于鲁迅的著作,鲁迅认为,“我们的译书,首先要决定给大众中怎样的读者。将这些大众,粗粗分起来:

甲,有很受教育的;乙,有略能识字的;丙,有识字无几的。”^[3]鲁迅认为,供给甲类读者的译本,应宁信而不顺,供给乙类的,“还不能用翻译,至少是改作,最好还是创作,而这创作又必须并不只在配合读者的胃口,讨好了,读得多就够。”^[3]丙类读者则在读者范围之外。启发他们的是图画、演讲、戏剧、电影的任务^[3]。可见,多年来,中国翻译界并没有解决好翻译文本的服务对象,即译文读者这一问题。对这个特殊的接受群体缺乏真正的了解和统一的认识与全面

收稿日期:2003-04-10

作者简介:柴 军(1956-),男,湖南临湘人,长安大学外国语学院副教授,主要从事大学英语教学与研究。

的研究。这就说明了为什么作为奈达(Nida)等值理论(Equivalent Theory)重要组成部分的“读者反应论(Reader's Response Theory)”在20世纪80年代初传入中国,就很快便在翻译界引起了强烈的反响并得到高度重视。

奈达认为,翻译即是交际,这个过程要看人们在听/译文时所获得的是什么。判断一个译文的效用不宜拘泥于相应的词汇意义、语法类别和修辞手段的对比;重要的是要考察接受者正确理解和欣赏译语文本的程度^[4]。

在其著作《翻译与科学探索》中,他明确指出:“……译者所关注的并不是源语信息的一一对等关系,即译语接受者和译语信息之间的关系应该与源语接受者和原文信息之间的关系基本相同。”^[5]翻译既然是一种交际,那么,“不对信息接受者的作用进行全面的,对交际的任何分析都是不完整的。”^[6]重视读者反应是为了让译语文本读者能大致和源语文本读者一样去理解和欣赏一个文本^[6]。

应该说,古今中外的翻译理论也注意到了读者在翻译中的重要作用。其中,迦达默尔(Gadamer)的阐释学(Hermeneutics)以及美国的读者反应批评(American reader-response criticism)都对这一理论产生了重要的影响。尤其是20世纪60年代产生于德国的、以Jauss为代表的接受美学(Reception Aesthetics)更有助于阐发这一理论,接受美学中的一些理论和概念也有助于扩大读者反应论的解释范围。

接受美学中有两个重要概念,一个是期待视野(horizon of expectation);一个是审美距离(aesthetic distance),Jauss认为有三种方式可建立视野。

首先是通过熟悉的型式(norms)或题材的普遍诗性(poetics);其次,通过与文学——历史环境中已熟知作品的内在关系;最后,通过虚构和现实的对立、诗性和语言实际功能的对立,这一点作为一种比较的可能性始终可由善于思考的读者把握到^[7]。

在这三种方式中,第一种强调不同的文学题材或类型可能影响期待视野。第二种强调已被接受的作品可能在阅读新作品时影响读者的期待视野。第三种说明与被接受的文学作品有关的历史事实可能影响读者的期待视野。可以看出,Jauss的期待视野与阐述学中的前理解(Preunderstanding)及其相似。批评家Holub认为,期待视野表现为参照一种主体间系统(intersubjective system)或期待结构,每一个可能的个体都可能将一种参照系统或心理倾向(mind-set)带给任何文本(text)^[7]。

审美距离指期待视野与作品间的距离,以及熟悉程度或前审美经验在接受新的作品时视野所需的变化。这一距离越短,不需要接受意识回溯到已知的经验范围,这部作品便越接近于大众艺术,相反,如果距离很大且超过了它的首批读者的期待,那么,这可能是一部经典作品^[8]。显然,Jauss已经把读者放在了本位论的地位,构成了他美学思想的核心。

尽管,接受美学主要是以文学创作,尤其是文学史的研究为基准的,奈达将其嫁接于翻译中,并加以发挥,便形成了自己的读者反应论。它主要探讨读者反应对翻译过程和技巧的重要影响。通过与接受美学的结合,它具有了更大的解释力。这表现为:

(1)翻译文本的读者具有选择性,译者可以有目的地选择读者。多少年来,翻译界试图将翻译文本和源语文本等同起来,强调两种文本是平等的,由此而产生“忠实性,等值、等效”的无休止的争论。要知道,译语文本的特点是依赖源语文本的,因为译语文本是对源语文本解释的结果。译者首先是一个解释者,这样必然导致与源语文本的差异。另外,更重要的是,源语文本的创作是终极性的,所面对的受众是一次性的,它一旦形成,便永远“定格”、“固化”在那儿,而无需改动。读者不会要求作者将一部作品重写,但可以要求一部译作重译。即是说,翻译文本的读者不是一成不变的。

(2)翻译手段的使用与所选读者的期待视野相关。翻译文本的服务对象一直是译界关注但却又是难以明确的问题。读者群中受教育程度有差异,对外国语言文化了解的程度更是参差不齐,对译本的译法和要求也不一致,对这一问题处理不好就会影响到译文的可接受性和译作的成败。

(3)读者反应是现时的,又是历时的;是可把握的,又是可变的。翻译史和翻译手法的变化、翻译文本的更迭蕴含着读者期待视野的演变。既然翻译意味着交际,而交际又要求在特定时间内信息传递的有效性。在这里,“时间的特定性”表明,某个译文、某种翻译方法不可能永远适合读者。这就要求译者要认真考察现时读者的期待视野,对读者反应的现时性予以足够的关怀并通过修补或重译来缩短审美距离。同时,随着社会经济文化的不断发展,读者受教育水平的不断提高,读者的审美观念和审美鉴赏力也在不断变化。这就要求我们要用历史的眼光去考察当时读者的期待视野,以便于客观地了解 and 评价某种译法在特定时期所起到的作用。如狄更斯的

(下转封三)

animals instead of depending on largely ineffective laws against illegal hunting. (可持续性管理被视为保护物种免遭绝迹的一种既实用又经济的方法,即这种方法不是依靠在很大程度上难以奏效的反对非法狩猎的规章制度,而是给当地居民提供一个良好的经济保障以鼓励他们去保护动植物。)

3. 长句中的从句或修饰语与主句的关系较为松散,翻译时可将句子分开来译。例如:A distinguished natural scientist, he emphasized, too, the importance of basic research, and believed that professional competence was best acquired by a mixture of teaching and attention to real world problems. (作为一名卓越的自然科学家,他还强调基础研究的重要性。他认为获取专业知识能力最好的办法是教研结合并注重于现实世界的各种问题。)

综上所述,实用性翻译技巧是翻译工作者应具备

的基本能力。这种能力可以在日常翻译中达到事半功倍的效果,同时会大大提高运用英语语言知识的能力和语言交际的能力。

参考文献:

- [1] 刘季春. 实用翻译教程[M]. 广州:中山大学出版社, 1996.
- [2] 梁 镛. 跨文化外语教学与研究[M]. 上海:上海外语教学出版社, 1999.
- [3] 杨惠中. "College Core English" 1—4册[M]. 北京:高等教育出版社, 1991.
- [4] 孙致礼. 理论与实践探讨[M]. 南京:译林出版社, 1999.
- [5] Gideon toury. *Descriptive Translation Studies and Beyond*[M]. America: John Benjamins Publishing Company, 1995.

[责任编辑:杨彬智]

(上接第 93 页)

David Copperfield, 从 20 世纪 20 年代林纾译的《块肉余生序》, 迄今为止, 这部小说历经了四次翻译, 因而有四种译文版本。

(4) 应从读者反应的角度来历史地评价翻译和翻译技巧的得失。

从读者反应的角度来看, 目的语读者对源语语言文化的了解相对较少, 这就给他们阅读和欣赏造成了困难, 能否保证他们在已然的期待视野内欣赏译作显得尤为重要。这时, 适当的归化能合理地缩小这种审美距离, 使得读者能够比较顺利地欣赏和把握原作的思想和意义。当然, 过分的归化易导致异化, 这不符和翻译的宗旨。但“翻译常常是一种再创造, 掺杂有误解、删改、发挥等种种所谓不准确译本, 导致作品在不同文化中的不同受众, 创造出不同的而依然是很有意义的效果。”^[9]

读者反应论给译界带来了一种全新的思维方式。然而, 随着翻译理论研究的深入, 这一理论受到了质疑, 反对读者反应论的人认为, 过分强调读者反应论可能失去源语文化中几乎所有的文化特色, 一味地强调译文语言应合乎译文读者的阅读习惯甚至会丧失译文传播文化信息的功效, 等等。^[10]

笔者认为, 读者反应论是对翻译理论的丰富, 是其中重要的一维。但它不是翻译的最终标准, 也不

是尽善尽美的。它不但不会使文化传播得以消失, 反而会增添新的方法。

参考文献:

- [1] 罗新璋. 翻译论集[A]. 傅思年. 译书感言[C]. 北京:商务印书馆, 1984.
- [2] 罗新璋. 翻译论集[A]. 矛盾. 简爱的两个译本[C]. 北京:商务印书馆, 1984.
- [3] 鲁迅. 鲁迅文集·关于翻译的通信[M]. 北京:商务印书馆, 1974.
- [4] Nida, Eugene. *Language, Culture and Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
- [5] Nida, Eugene and William D Reyburn. *Meaning Across Cultures*[M]. New York: Orbis Books, 1981.
- [6] Nida, Eugene. *Toward a Science of Translation* [M]. Leiden: E. J. Brill, 1964.
- [7] Holub, Robert C. *Reception Theory, A Critical Introduction*[M]. New York: Methuen Inc, 1989.
- [8] Jauss, Hans Robert. *Twentieth-century Literary Theory*[M]. London: Macmillan Education Ltd, 1994.
- [9] 王克非. 关于翻译批评的思考[J]. 外语教学与研究, 1994, (2).
- [10] 许崇信. 译者、读者与阅读空间[J]. 外国语, 1991, (1).

[责任编辑:杨彬智]